

Réflexion sur les particularités nationales et culturelles à travers les paroles de sagesse d'Alisher Navoi

التفكير في الخصائص الوطنية والثقافية من خلال كلمات الحكمة عند "الشير نافوي"

Nasirov Abduraxim Abdimutalipovich

Université d'État des langues du monde d'Ouzbékistan

Vice-recteur à la coopération internationale, docteur en sciences philologiques

a.nasirov@uzswlu.uz / nasirovabduraxim@mail.ru

Date of receipt: 29/02/2024

Date of acceptance: 11/09/2024

Date of publication: 30/09/2024

Auteur correspondant : Nasirov Abduraxim Abdimutalipovich, a.nasirov@uzswlu.uz / nasirovabduraxim@mail.ru

ملخص:

في الفولكلور الشعبي لشعوب العالم، توجد تعبيرات تعكس بطريقتها الخاصة طابع بعض الأمم. يمكن أن تكون كل أمة مختلفة عن الأمم المجاورة التي تشترك معها في ماضٍ مشابه وقرب جغرافي، بناءً على المنطقة الجغرافية، والبيئة الطبيعية للنباتات والحيوانات، والعادات واللغة، أو العكس: هناك أيضاً بدائل للأمثال والأقوال التي تم إنشاؤها من قبل شعوب تعيش في مناطق جغرافية مختلفة وتتحدث لغات مختلفة. لذلك، من الجدير بالذكر أن الكلمات الحكيمة والأمثال تطوّر، وتُصقل، وتُستخدم بشكل غير متغير في الحياة الداخلية للأمة خلال عمليات التطور التاريخي، مجسدة الماضي العريق للشعب، وسحر اللغة الوطنية، والقيم الثقافية العرقية.

تصف هذه المقالة بعض الرباعيات والأقوال الحكيمة وتحليل وتفسير الأمثال والتعاليم التربوية والتفكير في الخصائص الوطنية والثقافية في كتيبتي "الأربعين" و"حكمتلي سوزلار" لأليشر نافوي. إن الخصائص العرقية والثقافية والقومية لهذه الأمة أو تلك، وهذا الشعب أو ذاك، وكذلك القيم الأخرى، تنعكس بوضوح شديد وإيجاز وعمق من خلال التعبيرات المستقرة. تنعكس الخصائص الثقافية الوطنية لحكماء ورباعيات نافوي في المنطقة الجغرافية والنباتات والحيوانات، وكذلك في التقاليد واللغة.

كلمات مفتاحية: كلمات حكم، خصائص وطنية ثقافية، أمثال، أحاديث، ترجمات.

Abstract:

This article describes some of the quatrains, wise sayings, analysis and interpretation of aphorisms, educational teachings, reflection of national and cultural features in the pamphlets "Arba'in" and "Hikmatli sozlar" by Alisher Navoi. The ethno-cultural, national-cultural features of this or that nation, people, along with other values, are expressed very clearly, concisely and succinctly through expressions. The national and cultural features of Navoi's sages and quartets are reflected in the geographical area, flora and fauna environment, as well as in terms of traditions and language.

Keywords:

Words of wisdom; national-cultural features; proverbs; sayings; phrases; hadiths ;translation.

Résumé:

Bien que des nations voisines puissent partager un passé commun et une proximité géographique, elles peuvent se distinguer par leur région géographique, leur environnement naturel, leurs coutumes et leur langue ,dans le folklore des peuples à travers le monde, certaines expressions révèlent de manière unique le caractère propre à chaque nation. Il est donc important de noter que les paroles sages et les proverbes se sont façonnés, affinés et transmis dans la vie quotidienne de chaque nation au fil de son développement historique, reflétant ainsi l'héritage ancestral, la richesse de la langue et les valeurs ethnoculturelles de son peuple.

Cet article décrit certains quatrains, dictons sages, analyse et interprétation d'aphorismes, enseignements éducatifs, réflexion sur les particularités nationales et culturelles dans les brochures "Arba'in" et "Hikmatli Suzlar" d'Alisher Navoi. Les particularités ethnoculturelles et nationales de telle ou telle nation, de tel ou tel peuple, ainsi que d'autres valeurs, sont reflétées de manière très claire, concise et profonde au moyen d'expressions stables. Les particularités nationales-culturelles des sages et des quatrains de Navoi se reflètent dans la zone géographique, la flore et la faune, ainsi que dans les traditions et la langue.

Mots-Clés :

Les paroles de sagesse; caractéristiques nationales-culturelles; proverbes; hadiths; traductions

1. Introduction:

Dans le folklore des peuples du monde, il existe des expressions qui expriment à leur manière le caractère de certaines nations. Chaque nation peut être différente des nations voisines ayant un passé similaire et une proximité géographique, en fonction de la région géographique, de l'habitat de la flore et de la faune, des coutumes et de la langue ou vice versa : il existe également des alternatives aux proverbes et dictons créés par des peuples vivant dans des zones géographiques différentes et parlant des langues différentes. Il convient donc de noter que les mots sages et les aphorismes sont brassés, polis et utilisés sous une forme inchangée dans la vie interne de la nation au cours des processus de développement historique, incarnant le passé séculaire du peuple, le charme de la langue nationale et les valeurs ethnoculturelles.

Le savant français M. Bellen, qui a lu les sages paroles de Navoi "*Celui qui n'aime pas la langue est indifférent au peuple*" dans son ouvrage "**Muhokamat ul-lugatain**", dans son livre écrit en 1861, il qualifie de patriotisme le fait que Navoi ait accordé une grande attention à sa langue maternelle : "*Le fait qu'Alisher Navoi ait prouvé les avantages de sa langue nationale avec des preuves indiscutables est un signe qu'il a établi le patriotisme au sein de son peuple*".

2. Partie principale

2.1. Les particularités nationales-culturelles des mots sages ouzbèque

La langue ouzbèque est si riche que ses nuances de mots, de combinaisons de mots, de mots sages, de proverbes, de phrases phraséologiques, d'aphorismes exprimant des particularités nationales et culturelles qui ne sont pas moindres que celles des langues française et russe. Alisher Navoi, prouvant la richesse et les avantages de la langue turque de son époque, a donné comme exemple les mots "kulun, tai, gonon, do'non, tolan, tobuchok, argumok, yaka, yobu" en fonction de l'âge et de la race du cheval. Comme noms de canards, il a utilisé des termes comme "yorkie et erka": "yorki et erka, suktur et olmabash, chayrkanot et temirkanot, alapaka et bogchol". Deux siècles plus tard, l'écrivain français François Rabelais a trouvé et il a utilisé les noms de 153 jeux différents, 138 plats différents et 98 serpents différents de la langue française dans son œuvre "Gargantua et Pantagruel", ce qui est similaire à la façon de faire d'Alisher Navoi dans "Muhokamat-ul-lugatain". Les études comparatives des langues ouzbèque et française ont commencé aux XVe et XVIIe siècles et, dans un sens, l'une complétait l'autre.

L'originalité nationale des proverbes, des dictons, des expressions, des mots sages, des aphorismes reflète directement la vie sociopolitique, économique, culturelle et quotidienne du peuple ouzbek, la participation de la toponomie, de la flore et de la faune du peuple ouzbek, l'expression du caractère et des particularités du peuple ouzbek dévoile la présence des traditions et des rituels, ainsi que du langage littéraire et artistique. Plus on étudie et analyse les proverbes et dictons ouzbeks, plus on découvre des aspects inexplorés. La grenade de Kuva, la pêche de Margilan, le concombre et le navet d'Altariq, le melon et la pastèque de Yozevon, la pomme de Bakhmal, le kazy de Turkestan, le riz de Khorezm ont acquis une grande popularité auprès de la population. Ces expressions sont également utilisées dans des proverbes, des dictons et des aphorismes.

2.2. Les paroles de sagesse d'Alisher Navoi

Alisher Navoi (1441-1501) était un grand poète et un homme d'Etat qui a écrit en ouzbek et en farsi. Le travail créatif d'Alisher Navoi est magnifique, il a créé «Khamisa» en turque (Cinq - composé de 5 histoires différentes: Hayrat al-abrar (Confusion des justes), Farkhad et Chirin, Layli et Majnun, Sab'ai sayyor (Les sept planètes) et Saddi Iskandariy (Le mur Iskandar). Alisher Navoi a élevé la littérature ouzbèk à un niveau supérieur grâce à sa poésie.

Il y a plus de 40 ans l'Académie des sciences de la RSS d'Ouzbékistan a préparé la publication d'un recueil d'Alisher Navoi en 9 langues (ouzbek, arabe, russe, persan, anglais, allemand, français, espagnol, chinois) édité par H.S. Sulaimanov. Le recueil contient plus de 70 mots sages écrits par Navoi. Dans leur sens, ces sages paroles consistent en des aphorismes appelant les gens à faire le bien, ont une valeur éducative et ils sont considérées comme une nourriture spirituelle et éducative à l'époque de Navoi et encore aujourd'hui. Les aphorismes suivants de ce recueil, écrits par Alisher Navoi, devenus proverbes sous l'influence du phénomène de l'allusion, présentent également des caractéristiques nationales et culturelles. Par exemple, l'aphorisme *“Kimki o’zi ayladi yolg’on so’zin, Kizb der el chin desa, qolg’on so’zin”* correspond au proverbe ouzbek *«La vérité d’un menteur est aussi un mensonge»*. *"Si vous voulez le respect, parlez moins; si vous voulez la santé, mangez moins."* - *"Si vous respectez, vous serez respecté."*

La signification de l'aphorisme *« Kimniki aylay der esang mahraming, Ko’p sinamay aylamagil hamdaming »* signifie : ne vous faites pas d'amis sans vérifier. *“Ma’dani inson gavhari so’z durur, Gulshani odam samari so’z durur”* signifie– *“Le mot dit est la flèche tirée”*. Synonyme : *« Avec un bon mot, un serpent sort de sa tanière, et avec un gros mot, musulmane sort de la religion»*. *“Mevaga mag’z o’lsa, bo’lur po’sht ham, Kimsaga ham dushman erur do’sht ham”*- Dans la vie, les amis peuvent devenir des ennemis et les ennemis peuvent devenir des amis. Ce contenu contient un certain nombre d'expressions. Le proverbe *“Do’stingdan top!”* est utilisé ironiquement lorsqu'un ami de confiance triche. *“Do’sht achitib gapirar, dushman kuldirib”*. *“Do’stsiz boshim – tuzsiz oshim”*. *“Do’sht deb siringni aytma, do’stingning ham do’shti bor”*; L'aphorisme *“Naf’ing agar xalqqa beshak durur, Bilki bu naf’ o’zingga ko’prak durur”* correspond aux proverbes suivants: si tu ne peux pas faire le bien, ne fais pas le mal : *"Si tu fais le bien, il te reviendra bien, et si tu fais le mal, il te reviendra mal"*.

2.3. De 40 hadiths analysés par Alisher Navoi

Les travaux d'Alisher Navoi comprennent le livret "Arbaeen ". En 1991, Masudali Hakimjon a préparé et il a publié le livre "Arbaeen" dans la maison d'édition "Mehnat". Dans ce livre, 40 hadiths du Prophète Muhammad (paix et bénédictions d'Allah soient sur lui) ont été traduits en ouzbek. L'une des principales raisons pour lesquelles Alisher Navoi s'est référé à ces hadiths et les a traduits en ouzbek est qu'il souhaitait bénéficier de l'intercession de notre prophète", écrit M. Hakimjon dans

l'introduction de ce traité. A ce propos , Prophète Muhammad (paix et bénédictions d'Allah soient sur lui) postule que :

Man hafiza ala ummati arbaina hadisan mim sunnatu adaltuhu yavmal qiyamati fi shafo'ati.

مَنْ حَفِظَ عَلَى أُمَّتِي أَرْبَعِينَ حَدِيثًا مِنْ سُنَّتِي أَدْخَلْتُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِي شَفَاعَتِي²

C'est-à-dire que quiconque apprend 40 hadiths relatifs à ma Sunna pour les transmettre à mon peuple, j'intercéderai pour cette personne le jour du Jugement. L'histoire de la littérature nous apprend que de nombreux savants qui espéraient l'intercession de notre Prophète se sont efforcés de recueillir, de mémoriser et d'interpréter les 40 hadiths.

Cette brochure contient également 40 hadiths, leurs traductions de l'arabe vers l'ouzbek et les quatrains correspondants écrits par notre ancêtre Alisher Navoi, qui sont d'actualité, appellent les gens à la foi et sont d'une grande importance pour l'éducation des jeunes. Notamment :

Hadith

La yu'minu ahadukum Hatta yuhibbu liakhihi ma yuhibbu linafsih.

لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ

Traduction : Aucun d'entre vous ne peut être un croyant parfait s'il ne traite pas les autres comme il se traite lui-même.

Navoi:

Mo'min ermasdir, ulki imondin

Ro'zg'orida yuz safo ko'rgay,

Toki qardoshig'a ravo ko'rmas-

Har nakim o'ziga ravo ko'rgay.

Dans un autre livre de notre ancêtre Alisher Navoi, intitulé “Les mots de la sagesse” le même aphorisme est décrit comme suit :

Xaloyiqqa ko'rma qilib benavo,

o'zingga ravo ko'rmaganni ravo. (page 17)

Le grand penseur et érudit qu'est notre ancêtre Navoi a analysé un autre des hadiths sharif, à savoir le hadith suivant sur la belle parole, la parole civilisée, l'abstinence de mots vides de sens, et, en l'adaptant, a formulé des quatrains qui serviront d'orientation pédagogique.

Hadith : Min husni islomil mari tarkuhu ma la ya'nihi.

من حُسن اسلام المرء تركه ما لا يعنيه

Traduction : Le fait de s'abstenir d'expressions vides de sens montre la beauté de la personnalité musulmane..

Navoi: *Kimki islom ko'zgusida tilar,
Har zamon o'zga bir safo mavjud,
Kechsun ul nav'borcha ishdinkim,
Tengri rozi emas, ulus xushnud.*

En même temps, ces quatrains reflètent des caractéristiques nationales et culturelles en fonction de la nature de leur contenu.

Hadith : Lu'ina abd ud-dinar va lu'ina abd ud-dirham.

Traduction : Dinor va dirhamga (ya'ni oltin va kumushga) qul bo'lganlarga la'nat bo'lsin.

ملعون عبد الدينار، ملعون عبد الدرهم

Navoi: *Rahmat ozodag'aki ul olmos,
Dahr dinoru dirhamin g'amg'a.
Lek la'hat angaki qul bo'lg'ay:
Xoh dinoru xoh dirhamg'a.*

Ce hadith et le quatrain de notre ancêtre Navoi contiennent une opinion éclairante sur les effets néfastes de l'engouement pour la richesse, et en même temps ces pensées affichent une sorte de nationalisme à travers les unités lexicales dinar et dirham dans le hadith diffusé en arabe. Le dinar est la monnaie de divers pays arabes, pour la plupart arabophones ou faisant partie de l'Empire ottoman, notamment l'Algérie, le Bahreïn, l'Irak, la Jordanie, le Koweït, la Libye, la Tunisie, le mot "dinar" étant le nom de la pièce de monnaie de l'Empire romain, le denarius. La monnaie mentionnée dans le Coran est également appelée dinar. Le dirham était à l'origine une pièce d'argent arabe mise en circulation à la fin du VIIe siècle. Le nom est un mot grec arabisé et le dirham est aujourd'hui considéré comme la monnaie principale ou changeante de plusieurs pays arabophones. Comme... le dirham marocain.

La spiritualité islamique et les traditions et coutumes nationales constituent la majeure partie du patrimoine spirituel et des valeurs sacrées du peuple ouzbek. Les origines de nos valeurs religieuses sont exprimées dans le Saint Coran, les hadiths, les commentaires et les règles de la chariath. L'un de ces hadiths dit “Dum ala-tahorati yuvsa’u alayka-r-rizqu”, ce qui signifie qu'il faut toujours marcher en faisant ses ablutions, les ablutions - la propreté - augmentant la subsistance.

داوم على الطهارة يفتح عليك الرزق

Ainsi, notre ancêtre Navoï décrit ses poèmes de la manière suivante :

Gar hamisha tahorating bo lsa,

Origay foqa chirki ul suvdin,

Tohir o l istasang fuzun ro 'ziy,

Xosir ulkim piturdi bul suvdin.

L'idée principale de ce hadith et de ce quatrain est qu'il est toujours bon pour la santé de faire ses ablutions. Les particularités nationales à cet égard sont que l'une des obligations islamiques de chaque musulman est de prier cinq fois par jour, et l'une des conditions de la prière est d'être propre. Par conséquent, le fait de suivre ces règles, de remplir les obligations islamiques et de les appliquer dans la vie est un facteur de pureté spirituelle.

Que nos mères, qui nous ont tous mis au monde, qui nous ont lavé, qui nous ont nourris, qui ont prié sans dormir la nuit, soient bénies. Ce n'est un secret pour personne que le respect à leur égard est élevé dans toutes les nations et tous les peuples, mais chez les Ouzbeks, il l'est encore plus, et cette situation s'observe dans l'amour des enfants pour leurs mères, notre devoir étant toujours de les respecter. Ce n'est pas pour rien qu'on dit que le paradis est sous les pieds des mères. Par ailleurs, cette phrase est mentionnée dans le hadith de Muhammad (paix et bénédictions d'Allah soient sur lui), comme “Al jannatu tahta aqdomi um ma hotiku” (le paradis est sous les pieds de vos mères).

4. الجنة تحت أقدام الامهات

Notre ancêtre Navoï décrit ses poèmes de la manière suivante :

“Onalarning oyog i ostidadur,

Ravzai jannatu jinon bog i.

Ravza bog i visolin istar esang,

Bo l onaning oyog i tufrog i”.

Dans ce hadith et ce quatrain, nous recevons des instructions d'une grande importance éducative. Ils disent que si vous voulez faire quelque chose de bien, faites-le d'abord à votre mère et obtenez son approbation. Ces enseignements sont encore très pertinents aujourd'hui et correspondent à la mentalité nationale du peuple ouzbek. [5: 113]

Notre ancêtre Alisher Navoi a conclu son traité "Arbaeen" avec les versets suivants :

*Eyki, shaxsingni xoliqi fattoh dedi: «Xammartu arba îna saboh»,
 Erur ul arba îning avvali hol, ayla bu «Arba î» bila a 'mol,
 Ki bu nav 'ikki «Arba î» mavjud, bo lsa, shoyadki topqasen maqsud.
 Yetsa maqsud muddao birla, meni yod etgasen duo birla,
 Ki Navoïyg 'a ul duo yetgay, Bulbuli ruhig 'a navo yetgay.
 Hé, les gens de votre personne ont dit : "Khammartu arba'ina sabah".
 Le début d'Erur ul Arba'in est le cas de "Arba'in".
 S'il existe deux "Arba'in" de cette variété, peut-être les trouverez-vous.
 Si cela suffit, si vous vous souvenez de moi, priez pour moi.
 Que la bénédiction parvienne à Navoïy, et que l'âme de Rossignol soit bénie.*

3. A propos des unités phraséologiques ouzbèks

Les particularités nationales et culturelles se reflètent de manière significative en ouzbek dans de nombreuses expressions telles que celle qui précède, car il n'existe pas d'alternatives exactes à ces expressions dans d'autres langues. Par exemple,

- Mozor bosib kelgan –mot à mot (mm) Il est venu via cimetière–signification(s)–il est venu de loin;
- Xom sut emgan bandalar–(mm) Les gens qui ont bu le lait cru–(s)homme peut faire la faute;
- Chuchvarani xom sanamoq–(mm) Considérer les boulettes crues–(s)c'est impossible
- Tomdan tarasha tushqanday–(mm) Un coup de tonnerre –(s) tous d'un coup ;
- Eshakka do lana taqqanday–(mm) Comme mettre une aubépine sur un âne –(s) pas bien;
- Arava buzilsa o 'tin bo lar, qiz buzilsa –xotin–(mm) Si la charrette tombe en panne, il y aura du bois de chauffage, si la fille se brise - femme;
- Shoshmagan arava quyondan o 'zibdi–(mm) Une charrette tranquille distance un lapin, –(s) il ne faut pas depecher;

Review EL'BAHITH - ENS - Bouzareah - Algiers					
ISSN : 9577-1112	EISSN : 2602-5388	Volume: (16)	Number : (02)	year: 2024	Pages: 105 - 114

-Bir kishi ariq qazir, ming kishi undan suv ichar-(mm) Une personne creuse un fossé, mille personnes en boivent de l'eau;

-It itga, it quyrug'iga buyuribdi -(mm) Le chien a ordonné au chien, la queue du chien -(s) paresseux

-Ayamajiz olti kun-(mm); Ayamajiz (les derniers jours de l'hiver) six jours;

-Ko klamda bir kun kech eksang, kuzda bir hafta kech o'rasan -(mm) Si vous semez un jour tard au printemps, vous récolterez une semaine tard en automne;

-Hut chiqdi-hamal kirdi, hamal kirdi – amal kirdi-(mm); (Hut - 19 фев—21 март, hamal - 22 март—20 апр) le hut (les Poissons (Pisces)) est sortie – hamal (le Bélier (Aries)) est entré, hamal est entré - l'action est entrée ;

-Ilonning yog'ini yalagan-(mm), lécher l'huile d'un serpent -(s) très rusé;

- Ignadek narsani tuyadek qilmoq-(mm) fabriquer une aiguille comme un chameau ; -(s) exagérer;

- Bir kesak bilan ikki qarg'ani urmoq -(mm) Faire d'une pierre deux coups;

- Chumoliga ham ozor bermaslik-(mm) Ne faites même pas de mal à une fourmi ;

- Tuyaning dumi yerga tekkanda-(mm) Quand la queue du chameau touche le sol -(s) jamais;

- Kelasi qovun pishiq'ida-(mm) Dans la prochaine tarte au melon; - à une autre fois

- Tarvuzi qo'ltig'idan tushmoq-(mm) Tomber de l'aisselle d'une pastèque-(s) être déçu

- Eshak o'ldirar oftob -(mm) Le soleil tue un âne – (s)il fait très chaud

- Yetim bo'adek bo'zlamoq -(mm) Pleurer comme un orphelin.

4. Conclusion

En guise de conclusion, les paroles de sagesse ou enseignements de notre ancêtre Alicher Navoi, écrits il y a plus de 550 ans, ont toujours une grande valeur éducative et servent d'outil de propagande auprès des jeunes dans la sphère spirituelle et éducative. En outre, la signification éducative des paroles de Navoi, en raison de leur caractère national, est qu'elles donnent à une personne une orientation idéologique, ouvrent la voie à la formation et au développement d'idéaux positifs en elle.

Ces paroles contribuent à la formation de compétences sociolinguistiques chez les apprenants de langues, car les paroles de sagesse sont les unités exprimées les plus brillantes, les plus claires et les plus concises des caractéristiques nationales-culturelles parmi les unités linguistiques.

Bibliographie:

1. Bellin M. Mir Alisher Navoïy biografiyasi va ijodi. – Parij., 1862.
2. Nasirov A. Fransuz, o'zbek va rus tillaridagi proverbial frazeologizm-larning semantik, stilistik va milliy-madaniy xususiyatlari. Fil.fan.doktori. dissertatsiyasi. T.,2016 y, 258 b.
3. Shomaqsudov Sh, Sharaxmedov Sh. Ma' nolar mahzani. –T.: O'zbekiston Milliy entsiklopediyasi, 2001. – 447 b.
4. Alisher Navoïy. Hikmatli so'zlar, 7 tilda – T., 1968 . – 152 b.
5. Alisher Navoïy. Arba' in. T., Mehnat. 1991. – 113 b.
6. Alisher Navoïy. Hayrat ul-Abror. T., Zilol-Buloq. 2023 y. 232 b.